

以《非正式会谈第八季》为例，对留学生的汉语词汇的偏误分析

皮林瑞

（郑州大学，河南省、郑州市，450000）

摘要：在全球化的浪潮下，汉语国际教育蓬勃发展。交际法的问世，打破了语言教学过分注重语法系统学习的规则，使词汇在语言表达中的作用越来越凸显。然而，在汉语的学习过程中，词汇偏误成为了普遍现象。本文分别从选题原因、写作的理论基础、统计分析、如何有效进行词汇教学四个方面进行论述。笔者以访谈节目《非正式会谈第八季》为素材，对留学生的词类偏误进行了详细分析，得出了动词偏误在留学生的汉语词汇偏误中占比最大的结论。

关键词：偏误；词汇；动词；留学生；对外汉语

中图分类号： H195

文献标识码： A

一、引言

（一）选题缘由

词汇是语言的建筑材料，是构成句子的基础，没有词汇就不能造句子。词汇的发展也反映了人类社会的发展变化，词汇越丰富，越复杂，意味着该语言表现力越强。另外，中华优秀传统文化的传播也使得汉语词汇教学在国际中文教育中占据最重要的地位。就笔者的实习经历所知，留学生存在“会说课堂语言，但日常交流基本都说母语”的现象，这与国际中文教育的根本目的相违背。不少教师通常直接讲解词汇用法，很少让学生主动学习词汇，很少通过开拓学生思维让学生运用理解词汇。教师们对“词汇教学应该教什么”认知不足，对词汇的讲解也往往停留在拼写发音等浅层知识层面，对词汇的语用等深层知识讲解不够，导致学生难以获得准确理解和使用词汇的能力。

鲁健骥发表的《中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析》，标志着国内的第二语言教学研究从此引入了偏误分析理论。李润生对 2004 年至 2016 年发表在中国语言类学术期刊上的 972 篇论文进行了分类，发现有关汉语词汇教学研究的论文最多，认为这充分显示了词汇教学研究在对外汉语词汇研究中的核心地位。但目前关于汉语的词汇偏误研究相对较少，大体可以分为两类：一是分类研究，即对汉语学习者口语表达中某一类型的词汇偏误进行详细考察，这种方法并不常见；二是综合研究，即对汉语学习者词汇偏误进行整体研究，再按照偏误类型进行分类，最后给予针对性的词汇教学建议，如范才敏的《〈非正式会谈〉中汉语学习者口语词汇偏误分析》。

（二）研究的理论基础

本文基于偏误分析、对比分析与输入假说三种理论对《非正式会谈第八季》九十段语录进行分析并提出教学建议。

1、偏误分析理论

偏误分析是指对学习者在第二语言习得过程中所产生的偏误进行系统的分析,研究其来源,揭示学习者的中介语体系,从而了解第二语言习得的过程与规律。科德将学习者所犯的错误分为失误和偏误两种。偏误是指由于目的语掌握不好而产生的一种规律性错误,反映了说话者的能力与水准。偏误可以改正,但是需要时间,有些偏误永远改不了就会造成僵化或化石化现象。

本文充分利用偏误分析,从《非正式会谈第八季》中搜集的语料对十一位外国留学生的词汇偏误进行深入研究,并分析偏误的来源,解释偏误产生的原因。通过偏误分析,对外汉语教师能够较快了解第二语言学习者对中文的掌握程度,有针对性地规避或解决偏误。

2、对比分析理论

对比分析理论最早由拉多提出,拉多认为第二语言的获得是通过刺激-反应-强化形成习惯的结果。一旦习惯形成,当学习者处于某一语言情境时就会自动地做出反应。但与第一语言习得不同的是,在习得第二语言的时候,学习者已形成了一整套的习惯,因此存在习惯的迁移问题。这里的“迁移”是指先学习的知识和技能、经验等对后学习的知识和技能所产生的影响,这种影响可能是正面的,也有可能是负面的。将两种语言进行对比,其相似的成分产生正迁移,两种语言间的差异则产生负迁移。

本文将中文与英文(节目中大多数代表的母语为英文)进行充分对比,观察两种语言在词汇、语法上的差异,分析英文对中文学习所造成的干扰,以便中文学习者克服英语母语的习惯,利于在外汉语教师在国际中文教育中采取强化手段突出学习重难点,及时改进教学方法。

3、输入假说

输入假说由语言教育家克拉申提出,他认为通过吸收可理解的输入可以习得语言。人们的注意力集中在输入的信息本身,而不是语言形式上。他强调输入的语言信息既不要过难也不要过易。

本文将充分利用输入假说,引导教师在学习者可接受的范围内进行教学,鼓励学生进行适当的过度学习,提出有利于第二语言学习者形成目的语体系的建设性建议。

二、各类词偏误的统计与分析

笔者在对《非正式会谈》第八季进行观看后,对会谈留学生代表进行词汇偏误分析。保留了共 90 段语料。笔者将词汇按照词性进行分类,通过整理,分别得到:动词偏误 24 条,

占总词汇偏误 26.7%; 量词偏误 9 条, 占总词汇偏误 10%; 副词偏误 8 条, 占总词汇偏误 8.9%; 助词偏误 10 条, 占总词汇偏误 11.1%; 形容词偏误 11 条, 占总词汇偏误 12.2%; 名词偏误 14 条, 占总词汇偏误 15.6%; 介词偏误 6 条, 占总词汇偏误 6.7%; 代词偏误 1 条, 占总词汇偏误 1.1%; 连词偏误 4 条, 占总词汇偏误 4.4%; 语气词偏误 3 条, 占总词汇偏误 3.3%。具体见下表(一)。

表(一)

动词	名词	形容词	助词	量词	副词	介词	连词	语气词	代词
26.7%	15.6%	12.2%	11.1%	10%	8.9%	6.7%	4.4%	3.3%	1.1%

如表(一)所示, 各词类出现偏误的频率从左往右依次递减。动词出现的偏误最多, 代词最少。因此, 对外汉语教师在授课时应该着重强调各类动词的区别、用法, 有针对性的避免偏误。

(一) 动词偏误分析

动词是语言中表达动作、行为或状态变化的核心词类。汉语中, 动词的复杂性和多样性给留学生学习带来了不小的挑战。他们在使用汉语动词时常会出现动词的搭配偏误、及物动词与不及物动词的混淆、动词的重复冗余等偏误。

1、冗余多余

①: 然后 00 经常来住我家。(美国/意大利 钟逸伦) (然后 00 经常住我家。)

趋向动词一般单独做谓语或谓语中心, 另外, 趋向动词经常用在别的动词或形容词后面表示趋向。而此句已有谓语“住”。

②: 如果他一直不听话下去。(意大利/美国 钟逸伦) (如果他一直不听话。)

在汉语中, 趋向动词“下去”有虚化倾向, 有“持续”的意思。在本例句中, “一直”已经表示某种状态的持续, 语意重复, “下去”应删。

③: 他们会要求自己的孩子是非常礼貌。(意大利 阿雷) (他们会要求自己的孩子非常礼貌。)

受英语 be 动词影响, They ask that their kids are very polite. 说话人在进行中文表达时加上了“是”作谓语, 但实际谓语是“非常礼貌”, 应删掉“是”。

④: 就是多喝喝白开水就好了。(伊朗 华波波) (多喝白开水就好了。)

动词重叠表示短促, 动作的动量小、时量短, 尝试, 轻松意义。而副词“多”则表示程度深, 两者矛盾。动词“煮”意为把食物放在有水的锅里烧。其基本义已经包含了有水的容器, 因此, 改为: 你把它煮一下。

⑤: 我有回国的时候。(意大利 阿雷) (我回国的时候。)

“有”表存在，是存现动词。“回国”也是动词，因此“有”多余，应该删掉。

⑥:但是她会硬要做这个事情。(意大利 阿雷) (但是她硬要做这个事情。)

“会”为能愿动词，表示可能。根据语境，说话人想要表达妈妈不顾自己意愿，擅自帮他做决定，“会”多余，应该删掉。

2、搭配不当

⑦:说谁喜欢玩泼水节，拿那个水枪过来。(伊朗 华波波) (说谁喜欢过泼水节，拿那个水枪过来。)

根据语境，“玩”此时的意义为“玩耍”，后面应该接具体名词，“泼水节”与“玩”搭配不当。

⑧:年轻人的话，就是他们有时候自动地会发生，有时候就安排地会发生。(伊朗 娜菲菲) (年轻人的话，就是他们有时候自动地会发动，有时候就被动地会发动。)

根据语境，说话人的动作对象是“反美国起义”这类活动，因此动词“发生”运用不恰当，应该改为“发动”。“安排”为动词，不能做形容词，根据前半句，应为“被动”。

⑨:导致一些年轻人走上极端的方式。(俄罗斯 萨沙) (导致一些年轻人用极端的方式。)

动词“走”一般与“道路”搭配，属于搭配不当。

⑩:就会把自己笔记本给撒开。(挪威 顾思达) (就会把自己的笔记本给撕开。)

“撒开”指“放开，释放某些东西”，显然，纸张应该与“撕开”搭配。另外，此句缺少助动词“的”表示“自己”与“笔记本”之间的领属关系。

⑪:他们很早就发现了那个罐在漏。(美国 阳离子) (他们很早就发现了那个罐破了。)

动词“漏”一般与名词水，气体搭配。根据语境，应该是罐有破损，应改为“破”。

⑫:我会希望，比如说医疗方面，通过科技的帮助，都可以有所提高。(意大利 阿雷) (我会希望，比如说医疗方面，通过科技的帮助，都可以有所进步。)

“医疗方面”与“提高”不能搭配，要与“进步”搭配。

⑬:钱多多穿成那样，就是过于突出了，可能有点解脱了那个集体。(挪威 顾思达) (钱多多穿成那样，就是过于突出了，可能有点脱离了那个集体。)

动词“解脱”指挣脱束缚，摆脱烦恼，与“集体”不能搭配，要与“脱离”搭配。

⑭:你把它煮一下水。(伊朗 华波波) (你把它煮一下。)

动词“煮”意为把食物放在有水的锅里烧。其基本义已经包含了有水的容器。

3、动词误代

⑮:然后在外面给你排队很长时间。(阿根廷/西班牙 功必扬) (然后在外面让你排队

很长时间。)

“给”有赠与义，把动作或态度加在对方身上。根据语境，应改为“让”，致使义，引起了“排队很长时间”这一结果。

⑩: 每个人都会经过这种 Bad ending 的经验。(德国 发币)(每个人都会经历这种 Bad ending。)

说话人混淆了经历与经过的用法，“经过”指通过，从某处过。经历指有过某种经验。因此要将“经过”换成“经历”，同时，删去“经验”。

⑪: 就是会有警察，来把他们放在手铐。(意大利/美国 钟逸伦)(就是会有警察，来把他们铐起来。)

说话人汉语还不太熟练，汉语表达能力较弱。“放在手铐”是说话人自己对动作的直白解释。动词“放”无法表达警察动作的强制性。

⑫: 小鬼跳跃这些婴儿。(喀麦隆 沙力)(小鬼跳过这些婴儿。)

“跳跃”是不及物动词，不能带受事宾语，应改为“跳过”。

⑬: 就是我们人得到的病毒变得越来越多了。(意大利/美国 钟逸伦)(就是我们人染上的病毒变得越来越多了。)

动词“得到”一般为主动，有获得之义。而病毒是人们被动地传染，应改为“染上”。

⑭: 自从我从中国离开，回去尼日利亚以后。(尼日利亚 钱多多)(自从我从中国离开，回到尼日利亚以后。)

“回去”为趋向动词且为不及物动词，后面不能接地点。应改为“回到”。

⑮: 我刚刚回来泰国。(泰国 天乐)(我刚刚回到泰国。)

“回来”为不及物动词，后面不能接宾语，要改为“回到”。

⑯: 但我被钱多多这个受启发了。(挪威 顾思达)(但我被钱多多这个启发了。)

此句为被动句，但“受启发”本身就具有被动意义，应该将“受启发”改为“启发”。

⑰: 在伊朗的北方，我们要拿水从桶里面的话。(伊朗 华波波)(在伊朗的北方，我们要从桶里面舀水的话。)

“拿”应该与固态具体事物搭配，应改为“舀水”，另外，将状语“从桶里面”前置。

4、词性误用

⑱: 所以这个节目是非常需要。(摩尔多瓦 潇潇)(所以这个节目是非常必要的。)

“需要”是动词，但是副词“非常”修饰形容词，所以将“需要”改为“必要的”。

(二) 量词偏误分析

量词是汉语中特有的词类，分为动量词和名量词两大类，用于表示事物或动作的数量或

程度。由于许多语言没有与汉语量词相对应的词类，留学生在使用汉语量词时常常会存在量词的混淆、遗漏、搭配不当等。

1、搭配不当

②5:就不把一把事情做得完。(德国 发币) (就不把一件事情做完。)

②6:所以,就是当你获得一件友情。(俄罗斯 萨沙) (所以,就是当你获得一份友情。)

②7:我第一份工作,女朋友也是一份。(英国 大牛) (我第一份工作,女朋友也是一个。)

②8:他们打了那场电话。(意大利 阿雷) (他们打了那次电话。)

②9:一个一系列的动作。(阿根廷 功必扬) (一组一系列的动作。)

③0:我们有一个笔。(德国 发币) (我们有一支笔。)

③1:然后他们送水,也送了一个饮料。(美国 罗狮杰) (然后他们送水,也送了一瓶饮料。)

③2:因为这样,他们就可以用一个而付一个,交一个租金。(意大利 阿雷) (因为这样,他们就可以用一个而付一个,交一次租金。)

以上都是量词搭配不当。②5“事情”不能与量词“把”搭配,“完”为“做”的结果补语,中间不能加助词“得”。改为:就不把一件事情做完。②6友情不能与件搭配,改为:所以,就是当你获得一份友情。②7女朋友不能用一份来修饰,应改为“一个”。②8那场与电话搭配不当,应改为“他们打了那次电话。同理,②9改为:一组一系列的动作。③0改为:我们有一支笔。③1改为:然后他们送水,也送了一瓶饮料。③2“交”是一个动作过程,这里说话者只考虑了量词修饰名词,“一个”与“租金”不能搭配,量词修饰的是动词,改为“交一次”。

2、冗杂多余

③3:我觉得如果你是一个真的很擅长扮演一个角色的一个人。(意大利 阿雷) (我觉得如果你是一个真的很擅长扮演角色的人。)

量词的冗杂,在每一个名词前面都用了量词修饰,应该删去多余的量词。

(三) 副词偏误分析

副词是语言中用来修饰动词、形容词或其他副词的词类,它们可以表示时间、地点、方式、程度等概念。由于副词的功能多样且用法复杂,留学生在使用汉语副词时可能会存在搭配不当、语序颠倒、副词多余冗杂、副词内部或者与其他词类发生混淆的偏误。

1、语序颠倒

③4:这是我第一次真的去国外。(意大利/美国 钟逸伦) (这真的是我第一次去国外。)

③⑤:因为我也自己好奇。(意大利/美国 钟逸伦)(因为我自己也好奇。)

③⑥:不要忘了,有你才这个世界美好。(伊朗 华波波)(不要忘了,有你,这个世界才美好。)

上述都是副词的语序颠倒。③④“真的”为副词,表示肯定,强调。用在谓语之前,此句大谓语为“是”,因此应改为:这真的是我第一次去国外。③⑤副词“也”修饰形容词,“也”用在“好奇”前面,改:因为我自己也好奇。③⑥副词“才”修饰形容词“美好”,改为:不要忘了,有你,这个世界才美好。

2、冗杂多余

③⑦:虽然我的老家其实是一个比较有钱的地方,但我不是这种人。(英国 大牛)(虽然我的老家是一个比较有钱的地方。)

③⑧:其实我是认识一个人是这样的关系在加州。(意大利/美国 钟逸伦)(其实在加州我认识一个人,我与他是这样的关系。)

③⑨:我也上台之前,不知道和谁说过。(尼日利亚 钱多多)(我上台之前,不知道和谁说过。)

④⑩:然后如果实在是太懒得走。(意大利 阿雷)(然后如果实在是懒得走。)

上述都是副词的多余冗杂。③⑦承接上文表转折,但是已经有“虽然、但”转折连词,“其实”多余,应该删掉。改为:虽然我的老家是一个比较有钱的地方。③⑧副词“是”“其实”均表示肯定与强调,且句式杂糅,应改为:其实在加州我认识一个人,我与他是这样的关系。③⑨根据说话人说话情景,在说话人发言之前,并没有讨论过该话题,副词“也”删去,改为:我上台之前,不知道和谁说过。④⑩副词“太”修饰形容词,“懒得走”属于动词短语,应该删掉“太”,改为:然后如果实在是懒得走。

3、副词的误代

④⑪:我们不看到量子的时候。(意大利/美国 钟逸伦)(我们没有看到它的时候。)

说话人混淆了“不”和“没有”的用法,“不”是对未发生事情的否定,否定的是“未然”。“没有”是对发生事情的否定,否定的是“已然”。根据说话人的意思,量子本就存在,只是我们没有看见,因此,应将“不”改为“没有”。

(四) 助词偏误分析

助词是汉语中一类重要的虚词,它们通常不表示具体的词汇意义,而是用来辅助句子,表达更完整、更准确的意思。由于助词用法灵活且多样,留学生可能会忽略一些助词使用,造成助词遗漏,或者与其他词类混淆;也可能助词内部区分不明,造成助词误用,冗杂。

1、冗杂多余

④②:就不如把一把事情做得完。(德国 发币)(就不如把一把事情做完。)

④③:现在很多的外地来的。(意大利 阿雷)(现在很多外地来的。)

④④:四十年一直有的这样的发疯。(伊朗 娜菲菲)(四十年一直有这样发疯的。)

④⑤:每次看到他来,我就很想念,但是他没有华波波帅。(泰国 天乐)(每次看到他来,我就很想念,但是他没有华波波帅。)

④⑥:这帮的人是当我的主持人。(尼日利亚 钱多多)(这帮人是当我的主持人。)

④⑦:所以他会觉得,就是我娶得完你之后。(喀麦隆 沙力)(所以他会觉得,就是我娶完你之后。)

上述六个例子都是助词的冗杂多余。④②“完”是结果补语,中心词与补语间不用助词得,应改为:就不如把一把事情做完。④③“很多”直接修饰的字结构“外地来的”,不用助词,应该删掉。④④谓语,宾语都用助词“的”阻隔了,应该改成:四十年一直有这样发疯的。④⑤同理,“华波波”与“帅”之间的助词应该删掉。④⑥第一个“的”多余,改为:这帮人是当我的主持人。④⑦与④②同理,改为:所以他会觉得,就是我娶完你之后。

2、助词的缺漏

④⑧:我们伊朗是没有酒吧。(伊朗 娜菲菲)(我们伊朗是没有酒吧的。)

④⑨:它第一就是对干皮肤是非常地好。(伊朗 娜菲菲)(它第一就是对干皮肤是非常地好的。)

⑤⑩:十大最有名的私奔胜地。(意大利 阿雷)(十大最有名的私奔胜地之一。)

⑤⑪:我希望你笑的时候,是在准确时间笑。(伊朗 华波波)(我希望你笑的时候,是在准确的时间笑。)

上述四个例子都是助词的缺漏。④⑧说话者对是字句的掌握不够熟练,后面应该加上结构助词“的”才完整。改:我们伊朗是没有酒吧的。④⑨同样,助词“的”用在句尾。⑤⑩缺少成分,改为:十大最有名的私奔胜地之一。⑤⑪缺少结构助词,改为:我希望你笑的时候,是在准确的时间笑。

(五) 形容词偏误分析

在汉语学习中,形容词是描述事物属性或状态的重要词汇。对于留学生来说,其掌握程度往往直接关系到其语言表达的准确性和流畅性。然而,由于汉语与许多其他语言在形容词用法上存在显著差异,留学生在在使用形容词时常常存在形容词的误用、混淆、搭配不当等偏误。

1、形容词的误代

⑤⑫:就是严肃的生活要开始了。(德国 发币)(就是紧张的生活要开始了。)

严肃意为神情、气氛让人感到敬畏或态度郑重认真，根据情景，说话人将校园生活与家庭生活进行比较，应该把“严肃”改为“紧张”。

⑤3:我觉得扬扬的耐心跟以前相比的话，变得特别长。（俄罗斯 萨沙）（我觉得扬扬比以前更有耐心了。）

长表示长度，时间或空间的距离大，不能用来修饰耐心，“耐心”自身就可以做形容词。

⑤4:他们过得最激烈。（意大利/美国 钟逸伦）（他们过得最隆重。）

此时说话人在讲述传统小镇过节的氛围，形容词“激烈”不能用在此语境中，要换为“隆重”。

⑤5:我为什么做这个恶事？（英国 大牛）（我为什么做这个坏事？）

形容词“恶”相较于“坏”的程度更深，根据说话人描述的情景，要将“恶”改为“坏”。

⑤6:就是硬的一些想法和价值观真的没法变。（挪威 顾思达）（就是硬的一些想法和价值观真的没法变。）

“硬”常用来形容物体坚硬或一个人的性格刚强、态度坚决。说话人的主题是年轻人不容易改变父母的想法，因此换成“固执”。

⑤7:然后，当我长了一点了，就长大了，懂一点事了。（尼日利亚 钱多多）

（然后，当我大了一点了，就长大了，懂一点事了。）

“长”只有在读 cháng 时才能单说，表示距离长。当“长”为“生理机能发育成熟时”的意思时，不能单说。说话人对多音字的掌握不够熟练。

2、词性误用

⑤8:完全是红。（伊朗 华波波）（完全是红色。）

“红”是形容词，如“红花”“红衣”，根据句子结构和说话人讲述的情景，动词“是”后应该为名词，应改为“红色”。

3、搭配不当

⑤9:然后就是我们两个的关系，其实是非常开心的。（意大利/美国 钟逸伦）（然后就是我们两个的关系，其实是非常亲密的。）

“开心”往往用来描述一个人的情绪，“关系”不能与“开心”搭配。应该是“关系很亲密”。

⑥0:是我们拿了一个老的监狱，改造成一个酒店。（德国 发币）（是我们拿了一个旧的监狱，改造成一个酒店。）

“老”一般用来形容人，修饰物体一般用“旧”。

⑥1:然后我就是以我舒服的速度去办这件事。（挪威 顾思达）（然后我就是以我平常

的速度去办这件事。)

说话人所述语境是自己不能对女朋友的着急感同身受,并且“舒服”也不能用来修饰“速度”。应该改成“平常的速度”。

⑥2:我跟我媳妇吵架之后,我们的感情会越来越深刻了。(尼日利亚 钱多多)(我跟我媳妇吵架之后,我们的感情会越来越深。)

“深刻”多与抽象事物如内容、印象等搭配,而“感情”可直接与“深”搭配,意为“深厚”。另外,说话人描述的是一种客观事实,不需要加语气词“了”,应该删去。

(六) 名词偏误分析

在汉语中,名词占据了词汇库的重要位置,它们构成了句子和段落的核心。然而,由于汉语名词的多样性和复杂性,汉语学习者在使用名词时常常出现偏误。

1、母语迁移

⑥3:就是,假如我是那个里面的工作人。(挪威 顾思达)(就是,假如我是那个里面的员工。)

缺少结构助词“的”来表示附加成分与中心词之间的关系,应该改为“工作的人”。说话人受英语名词后缀的影响,推出“工作人”这一说法,在中文中用“员工”比较恰当。

⑥4:他们会把这些孩子,就是给他们那种犯罪者的待遇。(意大利/美国 钟逸伦)(他们会把这些孩子当作罪犯。)

说话人受英语后缀的影响,“犯罪者”在中文中即“罪犯”,且句式杂糅,应改为:他们会把这些孩子当作罪犯。

⑥5:然后七岁的时候,我搞了两个木头板。(挪威 顾思达)(然后七岁的时候,我搞了两块木板。)

说话人受英语后缀的影响,如“blackboard/keyboard/cupboard。汉语中没有“木头板”的说法,说话人根据常识,认为用木头做的板子就叫木头板,且量词使用错误。

1、名词误代

⑥6:就是你已经不是玩的时间了。(意大利 阿雷)(就是你已经不是玩的年纪了。)

在说话者所述语境下,“时间”只强调了时间本身,此句用“年纪”更能体现人与时间的关系,根据句意换成“年纪”更为恰当。

⑥7:伊朗女孩子戴面具吗?(伊朗 华波波)(伊朗女孩子戴面纱吗?)

根据常识,此句中的“面具”应为“面纱”,说话人混淆了“面具”与“面纱”的区别。

⑥8:是它有一个橄榄,提供所有的水、空气。(意大利/美国 钟逸伦)(是它有一个电缆,提供所有的水、空气。)

根据说话者所述情境，说话人将“电缆”说成“橄榄”且重复多次，没有注意“缆”与“榄”的区别，从而造成偏误。

3、词性误用

⑥9:就买那个快要折扣的菜。(挪威 顾思达) (就买那个快要打折的菜)

“折扣”为名词，应该改成动词“打折”。

⑦0:当时非常未来的一个交通工具。(德国 发币) (当时非常先进的一个交通工具。)

名词“未来”不能作定语，应该替换为形容词“先进”。

⑦1:我们家有一个毯子，它特别的静电。(意大利/美国 钟逸伦) (我们家有一个毯子，它特别容易起静电。)

说话人将名词“静电”当作了形容词，来修饰“毯子”。

4、冗杂多余

⑦2:但是需要多少人生的时间，才能完成它。(德国 发币) (但是一个人需要多少时间，才能完成它。)

“人生”是名词，在句中作定语，但人生与时间不构成修饰关系。根据语境，说话人谈论主题是一个人需要花费大量的时间才能修筑好长城。

⑦3:然后有各种各样的啤酒的类型。(意大利/美国 钟逸伦) (然后有各种各样的啤酒。)

这种偏误是典型的成分多余，“各种各样的啤酒”已经包含了啤酒的种类，因此“类型”多余，应该删去。

5、目的语迁移

⑦4:我觉得就是AI本身，作为一种工具化来看的话，我觉得OK。(喀麦隆 沙力) (我觉得就是AI本身，作为一种工具来看的话，我觉得OK。)

在汉语中，名词“工具”后面不能加词缀“化”，说话者将后缀“化”可以加在某些名词后面的规则泛化，认为“工具”也能变成“工具化”。

6、搭配不当

⑦5:我们生活中发生重要的东西。(意大利/美国 钟逸伦) (应该改为：我们生活中发生重要的事情。)

“发生”不能与名词“东西”搭配，应该与名词“事情”搭配。

⑦6:应该给我拍那些可以在海滩，那个海边亲亲口。(尼日利亚 钱多多) (应该给我拍那些可以在海滩，那个海边亲亲嘴。)

名词“口”是嘴巴的书面形式，在日常口语中不适合使用。动词“亲”不能与“口”搭配，应该改成“亲亲嘴”。

（七）介词偏误分析

介词是汉语中一类重要的虚词，用于表示名词或代词与动词、形容词之间的关系。介词在句子中起到了桥梁的作用，连接不同的词语和短语，使句子表达更加清晰、准确。在汉语中，介词的使用频率很高，掌握介词的用法对于提高汉语表达能力至关重要。由于汉语介词的复杂性，汉语学习者也会出现偏误。

1、介词缺漏

⑦⑦:因为我们国家很多比较隆重的活动当中。（德国 发布币）（因为在我们国家很多比较隆重的活动当中。）

句子中缺少介词“在”构成“在……当中”的结构来表示特定范围。应该改成：因为在我们国家很多比较隆重的活动当中。

⑦⑧:就不知道怎么把钱花。（伊朗 娜菲菲）（就不知道怎么把钱花掉。）

⑦⑨:然后你把它喝。（伊朗 华波波）（然后你把它喝了。）

上述两例偏误原因都是把字句使用错误。把字句的应用条件之一：动词后面应该带有别的成分，不能单独出现单音节动词，必须是复杂动词。因此，⑦⑧动词“花”后面需要带上别的成分，改为：就不知道怎么把钱花掉。⑦⑨动词“喝”后加上语气词“了”，变成：然后你把它喝了

2、冗杂多余

⑧⑩:我现在每天都在被大自然震撼到。（美国 阳离子）（我现在每天都在被大自然震撼。）

说话人对被字句的使用条件不够清楚，此句中的“在”为副词作状语，被字句中，前有状语，就可以只用一个双音动词，所以“到”应该删去。

⑧⑪:但我觉得其实人生的意义，不是来自于百分之百的时候开心，不是来自于百分之百的时候完美。（意大利/美国 钟逸伦）（但我觉得其实人生的意义，不是来自百分之百的开心，不是来自百分之百的完美。）

“来自”不能与介词“于”不能同时出现，应该删去“于”。另外，此句强调的是程度深，而不是时间，因此要删去“时候”。

3、介词误代

⑧⑫:我爸从小时候他会怎么劝我。（喀麦隆 沙力）（我爸在小时候他会怎么劝我。）

介词“从”表示“开始”，但是句子所传达意思为“在某一具体时间点”，应该改为：我爸在小时候他会怎么劝我。

（八）代词偏误分析

代词是语言中用于替代名词或名词短语的词类，它们在汉语中起到了简化句子结构、避免重复和提高表达效率的作用。然而，由于汉语代词的多样性和复杂性，学习者在使用代词时常常会出现代词内部误用现象。

⑧③: 没有这么回事吧! (德国 发币) (没有这回事吧!)

“这”与“这么”都是代词，但“这”为代名词，其功能与名词相当，“这么”是代副词，其功能与副词相当。说话人混淆了“这”与“这么”的用法，应该改为：没有这回事吧！

(九) 连词偏误分析

在汉语中，连词是连接词、短语或句子的重要词汇，它们起着承上启下的作用，使语言更加连贯、流畅。连词的正确使用不仅关系到句子的结构，还影响到信息的传递和读者的理解。它们在汉语中起到了简化句子结构、避免重复和提高表达效率的作用。然而，由于汉语代词的多样与复杂，汉语学习者常常会出现偏误。

1、连词缺漏

⑧④: 我妈是意大利妈妈一个东西。(意大利/美国 钟逸伦) (我妈和意大利代表的妈妈是同一种人。)

说话人旨在表达自己的妈妈与意大利代表的妈妈有许多类似的特点，但不会运用汉语连词，造成了句子所传递的意义与说话人想表达意义的偏差，应该加上连词“和”。另外，“一个东西”运用不恰当，根据情景，应该是人与人之间的比较，不能用“一个东西”。

2、冗杂多余

⑧⑤: 爸妈在他们眼里，你却一直都是小孩。(泰国 天乐) (在爸妈的眼里，你一直都是小孩。)

连词“却”使用错误，上下两句并没有转折关系，“却”应该删去。另外，原句主语为“爸妈”，句子表意错误，应该删去，主语变成“你”。

3、目的语迁移

⑧⑥: 我是一个帅气的有钱的人，我拼了这么多年，然后自己赚的钱，然后我处了一个女孩来我家指责我。(尼日利亚 钱多多) (我是一个帅气的有钱的人，我拼了这么多年自己赚钱，然后我处了一个女孩来我家指责我。)

⑧⑦: 你的眼睛会发红，然后肿很大，然后一直在流眼泪，非常非常难受，然后我来中国之前，然后我三个孩子和媳妇都得了这个病。(你的眼睛会发红，然后肿很大，然后一直在流眼泪，非常非常难受。我来中国之前，我三个孩子和媳妇都得了这个病。)

上述都是连词的泛用。“然后”表示某一行动或状态发生后，接着发生另一种行动或状态。⑧⑧ “打拼这么多年”与“自己赚钱”并不是顺承关系，而是同时发生，另外，“赚的

钱”为名词，应是动词“赚钱”。改为：我是一个帅气的有钱的人，我拼了这么多年自己赚钱，然后我处了一个女孩来我家指责我。⑧⑦同理。

（十）语气词偏误分析

语气词是汉语中一种特殊的词汇类别，它们不表示具体的意义，而是用来表达说话人的情感、态度或句子的语气。正确使用语气词可以使语言更加生动、有感染力，也可以帮助听者更好地理解说话人的意图。但汉语的基本语气词有“的、了、呢、吧、吗、啊”六种，并且功能各不相同，汉语学习者难免会产生偏误。

⑧⑧：直到大学才可以一起上学了。（伊朗 娜菲菲）（直到大学才可以一起上学。）

⑧⑨：我跟我媳妇吵架了之后，我们的感情会越来越深刻了。（尼日利亚 钱多多）（我跟我媳妇吵架了之后，我们的感情会越来越深。）

⑧⑩：然后我希望他就是彻底成功了。（挪威 顾思达）（然后我希望他就是彻底成功。）

⑧⑧、⑧⑨所描述的状态一直持续到现在，都是一般的情况，而语气词“了”表示新情况出现，应该删去。另外，改“深刻”为“深”。⑧⑩“希望”表示某一事情或状态还未完成，语气词“了”应删。

三、对外汉语教师如何有效进行动词教学的建议

对外汉语教师作为中华优秀传统文化的传播者，汉语课堂的主导者，有义务根据学习者的实际情况有针对性地进行教学，培养学习者熟练运用汉语的能力，而动词的学习与掌握是至关重要的一环。动词不仅表达了动作、行为或状态，更是构建句子结构和表达复杂意义的关键。对于对外汉语教师而言，如何生动、有趣并有效地教授动词，是提高学生汉语水平的关键。

首先，教师可以先从调整课堂气氛出发，对外汉语教学强调学习者将知识转化成技能，以培养技能和能力为最终目的，技能训练的复杂性和长期性都要求对外汉语教师营造轻松愉快的氛围。其次，教师要以学生的活动为中心，不断增强学习者对汉语的兴趣，在快乐中学习。最后，教师需要结合语境进行教学，这样有利于加深学习者的记忆，也利于学习者对动词的理解，例如，在学习“跑”这个动词时，可以结合“龟兔赛跑”的故事，让学生进行理解记忆。最重要的一点，教师在讲解汉字的过程中，必须要以传统的字源学为基础，这不仅是学习者了解博大精深中华文化的契机，更是学好汉语的必要。汉语中的动词大多数都与动作偏旁有关，如“打、抗、扫、扛、抢等词的偏旁与手有关，“踢、跳、蹦、蹭、踏”等动词都与脚有关。教师要深刻讲解蕴含在汉字中的文化意义，做好中华优秀传统文化的传播者。

四、结语

本文通过对《非正式会谈第八季》中的九十条语录进行分析，发现了留学生存在各种类型的偏误，比如各词类的误代、缺漏、冗杂多余等。他们受英语母语的影响，将英语的语言

规则运用于汉语,例如上述出现的“工作人、木头板”等说法,或者在没有熟悉汉语语言规则的基础上,留学生将规则泛化,例如上述提到的“工具化”。本文通过将留学生产生的偏误进行分类,发现了动词偏误所占的比例最大,并提出了对外汉语教师有效进行动词教学的建议。

本文也存在缺陷。首先,由于本人经验不足,只能够从《非正式会谈第八季》中判断出九十例偏误,其偏误数量肯定远不止这些。此外,笔者能力有限,所提建议浅薄且主观性强。希望本文抛砖引玉,能够对汉语国际教育专业的词汇偏误教学起到参考作用。

参考文献

- [1] 范才敏.《非正式会谈》中汉语学习者口语词汇偏误分析[J].文学教育(下),2023,(06).
- [2] 许云.留学生多义动词“算”及其相关词汇的习得偏误分析及教学策略[D].上海外国语大学,2014.
- [3] 李琪.中级阶段对外汉语教材中“同译词”现象研究[D].华中师范大学,2014.
- [4] 刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京:北京语言大学出版社,2000.
- [5] 聂俊丞.《非正式会谈》在对外汉语中级口语课教学中的应用研究[D].哈尔滨师范大学,2023.
- [6] 徐天娇.综艺节目《非正式会谈》(第五、六季)中汉语学习者口语词汇偏误研究[D].烟台大学,2021.
- [7] 苏英霞.国际中文词汇教学研究[J].国际中文教育(中英文),2024.
- [8] 游梦.由《非正式会谈》看跨文化交际中的文化差异和文化融合[D].兰州大学,2021.
- [9] 张高琨.留学生机构性会话偏误分析[D].华中师范大学,2019.
- [10] 倪伟健.基于中介语理论的留学生汉语词汇偏误分析[J].文学教育(上),2017,(08).
- [11] 翟艳.汉语词语偏误分析的方法[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2007,(01).
- [12] 胡英花,杨金丹.英语对德语词汇习得的正负迁移影响研究[J].科技信息,2011.
- [13] 汪红梅.留学生汉语词汇习得的偏误分析[J].洛阳师范学院学报,2015,34(07).
- [14] 周和伟.初级阶段留学生汉语词汇习得偏误分析[D].长江大学,2018.

Taking “The eighth season of Informal Talks” as an example, the bias analysis of Chinese vocabulary of overseas students

Pi Linrui

(Zhengzhou university, Zhengzhou / Henan, 450000)

Abstract: Under the tide of globalization, Chinese international education is developing vigorously. The advent of communicative approach breaks the rule that language teaching pays too much attention to the systematic learning of grammar, and makes vocabulary play an increasingly prominent role in language expression. However, in the process of learning Chinese, lexical deception has become a common phenomenon. This paper discusses the reasons for the topic selection, the theoretical basis of writing, statistical analysis, and how to effectively conduct vocabulary teaching. Based on the interview program "The Eighth Season of Informal Talks", the author makes a detailed analysis of the lexical errors of foreign students, and draws a conclusion that verb errors account for the largest proportion of Chinese vocabulary errors of foreign students.

Keywords: Bias error; Vocabulary; Verb; International students; Chinese as a foreign language